

## **История появления первых японских комиксов на русском языке**

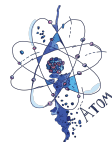
Магера Юлия Александровна

Старший преподаватель Института классического Востока и античности НИУ ВШЭ; ассистент курсов японского языка в АНО «Японский центр» МГУ. E-mail: [juliaml4@yandex.ru](mailto:juliaml4@yandex.ru)

### **Аннотация**

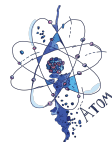
После распада Советского Союза в Россию хлынула зарубежная массовая культура. Начинают издаваться книги ранее запрещённых писателей, а также активно продвигаются комиксы, в том числе - японские комиксы «манга», о которых бывшие советские граждане слышали впервые. Распространение самой манги (и аниме) за рубежом начинается только в середине 1980-х годов, а уже в 1990-е годы первые её образцы добираются до России. Так, в 1995 г. на русском языке выходит первый том манги Накадзава Кэйдзи «Босоногий Гэн», приуроченный к 50-й годовщине атомной бомбардировки Хиросимы и Нагасаки. Но годом ранее была выпущена ещё одна манга, которую на сегодняшний день можно считать самой первой мангой, изданной на русском языке. Символично, что ею оказалась манга Тэдзука Осаму «Блэк Джек». Именно благодаря Тэдзука Осаму в послевоенные годы манга развилась в огромную индустрию, которая впоследствии смогла конкурировать с американскими комиксами и французскими банд десине. Тэдзука по образованию был врачом и в этом произведении он продемонстрировал как свои медицинские познания, так и выдающиеся способности профессионального писателя жанра манга. Персонаж Блэк Джек стал своеобразным альтерэго самого Тэдзука Осаму и снискал огромную любовь читателей. Впрочем, о существовании такого персонажа, в отличие, например, от американского Микки Мауса, едва ли было известно в России, поэтому первые выпуски японских комиксов особым спросом не пользовались. Несмотря на это, в узком кругу отечественных поклонников японской анимации и манги (отаку) назревала потребность в такого рода культурной продукции. В конце 1990-х годов с развитием компьютерных технологий получают широкое распространение любительские переводы манги в Сети, в том числе и в русскоязычном сегменте Интернета. Появляются неофициальные издательства, которые публикуют на бумаге нелегальную мангу (пиратку).

Магера Юлия Александровна "История появления первых японских комиксов на рус..."



Впоследствии некоторые из них переквалифицируются в официальные компании, что ознаменует появление первых российских издательств манги в начале 2000-х годов. В связи с этим важно проследить содержание этих произведений и специфику их публикации, а также опыт издательств, которые решили взяться за перевод азиатских комиксов на русский язык.

**Ключевые слова:** сканлейт, comics, manga, отаку, otaku, Блэк Джек, комикс, манга, аниме, босоногий Гэн, пиратские издания, anime, Barefoot Gen, scanlate, Black Jack, piracy

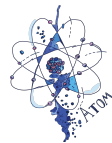


Уже на протяжении практически двадцати лет в России выпускаются японские комиксы. За свою недолгую историю они испытали как периоды спада, так и периоды подъёма, но в целом интерес российской молодёжи к этому виду книжной продукции растёт с каждым годом. В настоящее время выпуском манги занимаются как крупные компании, наподобие питерской «Азбуки», так и небольшие специализированные издательства - «Истари Комикс», «XL Media» (ЭксЭл Медиа), «Фабрика комиксов» и «Альт Граф». Каждый год они радуют своих читателей приобретением лицензий на выпуск новых серий манги, среди которых следует особенно отметить популярные во всём мире «Атаку на титанов» Исаяма Хадзимэ, «Ванпанчмена» Мурата Юскэ и One, «Сэйлор Мун» Такэути Наоко, «Баку мана» Обата Такэси и Ооба Цугуми, «Волчицу и пряности» Коумэ Кэйто и Хасэ кура Исуна. Но что предшествовало этому процессу, и почему отечественная молодёжь так полюбила данный вид культурной продукции?

Причина этого кроется, по всей видимости, в том, что после распада Советского Союза и до сегодняшнего дня на отечественном рынке практически отсутствуют художественные произведения, нацеленные на подростков и молодое поколение. Поэтому такие явления японской массовой культуры, как манга и аниме, стали своеобразной альтернативой и смогли заполнить пустующую нишу. Их роль особенно актуализировалась в постсоветский период, когда молодёжь чувствовала себя «потерянной» и искала новые формы для самовыражения.

В формировании сообщества отечественных поклонников аниме и манги большую роль сыграли, прежде всего, показы детских классических мультфильмов японской анимационной студии «Тозэй» ещё в советское время. Одной из первых оказалась трилогия о приключениях «Кота в сапогах» ( , Нагагуцу о хайта нэко)<sup>1</sup> по мотивам одноимённой сказки Шарля Перро и «Трёх мушкетеров» Александра Дюма, впервые дублированная на студии «Союзмультфильм» в 1971 г. [Каталог фильмов действующего фонда, 1972, с. 108]. Также в 1970-е годы были дублированы на русский язык японские мультфильмы «Али-Баба и сорок разбойников» ( 40 , Ари-Баба то ёндзюппики-но тодзоку) и мелодраматическая история «Без семьи» ( , Тибики Рэми то мэйкэн Капи) о бездомном

1. В трилогию вошли мультфильмы под названием «Кот в сапогах» (1969), «Возвращение кота в сапогах» (1972) и «Кругосветное путешествие кота в сапогах» (1976).



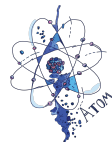
мальчике Реми по одноимённому роману французского писателя Гектора Мало.

Но особой популярностью пользовался мультфильм 1969 г. «Корабль-призрак» ( , Сора тобу юрэйсэн), шедший в советском кинопрокате в 1980-е годы [Иванов, 2001, с. 190]. Многие отечественные поклонники аниме и манги старшего поколения отсчитывают свой стаж фанатства именно с этого произведения. В целом, 1980-е годы отмечены появлением совместных проектов СССР и Японии в области анимации, например, мультфильм 1980 г. «Двенадцать месяцев» (в оригинале – «Живущие в лесу» , Мори ва икитэиру) по одноимённой сказке Самуила Маршака. Его производством занимались студии «Тоэй» и «Союзмультфильм», а музыку, которую исполнил Ленинградский филармонический оркестр, написал советский композитор Владимир Кривцов. Ещё один мультфильм – «Приключения пингвинёнка Лоло» ( , Тисана пэнгин Роро-но бокэн) – был создан студией «Союзмультфильм» и японской компанией «Лайфвок корпорейшн» при участии «Совинфильма» и «Аист корпорейшн» (Япония). Премьера состоялась в 1987 г. на советском телевидении, в Японии же мультфильм был выпущен на видеокассетах год спустя.

Но в отличие от японской анимации, которую демонстрировали в советских кинотеатрах или транслировали по советскому телевидению, манга испытывала определённые преграды. С одной стороны, было широко распространено мнение о пагубности и несерьёзности чтения комиксов, с другой – существовали проблемы исключительно технического характера. Как отмечает японовед Юлия Михайлова: «В отличие, например, от рок-музыки, которая достаточно легко попадала к советским слушателям благодаря наличию у населения звукозаписывающих устройств, с мангой дела обстояли иначе. Для воспроизведения изображений хорошего качества требовались фотокопировальные аппараты, но они находились под контролем государства, и их стали применять некоторые совместные предприятия только в самом конце 1980-х годов» [Михайлова, 2015, с. 152].

Распространение самой манги (и аниме) в Европе и Америке начинается только в середине 1980-х годов, поэтому интерес к этим явлениям современной японской культуры возникает у нас в стране приблизительно в эпоху Перестройки (1986–1991). Уже тогда Япония привлекала к себе внимание, прежде всего, как

Магера Юлия Александровна "История появления первых японских комиксов на рус..."



страна с высокоразвитыми технологиями и вековыми традициями. Так, крупнейшим государственным издательством «Мир», занимавшимся переводами на русский язык иностранной научной литературы и учебных пособий, был выпущен двухтомный справочник в картинках «Мир компьютеров в вопросах и ответах» в 1988 и 1990 г. Это издание представляло собой перевод книги Хасэгава Хисахико «Передача данных в картинках: знакомство с LAN, VAN и INS» ( —LAN VAN INS , «Этоки дэта цусин: LAN, VAN, INS э-но сётай»), проиллюстрированной М. Ваки. И хотя это не были привычные нам комиксы-манга, но, тем не менее, многие коллекционеры и поклонники японской поп-культуры отмечают книгу «Мир компьютеров в вопросах и ответах» как первое знакомство с японской манерой рассказа в картинках, представленной в виде образовательного комикса для детей.



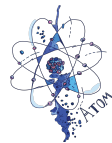
Обложка первого тома книги «Мир компьютеров в вопросах и ответах» (1988),  
издательство «Мир»



Обложка второго тома книги «Мир компьютеров в вопросах и ответах» (1990),  
издательство «Мир»

В целом, конец советской эпохи отмечен возросшим интересом к комиксам, о чём, к примеру, свидетельствует появление в 1988 г. комикс-студии «КОМ» при газете «Вечерняя Москва», начало бурного выпуска отечественных («Муха», «Велес») и переводных журналов комиксов, а также проведение в 1990 г. Первого всесоюзного конкурса комикса при поддержке московского Детского фонда [Ярыгин, 2002, с. 6]. Главным победителем конкурса стал Никита Ярыгин (р. 1967) - в будущем известный художник и иллюстратор. Таким образом, была подготовлена почва и наметились дальнейшие шаги для распространения не только отечественных, но и зарубежных комиксов таких стран, как Америка, Франция и Япония.





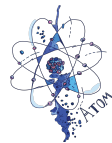
## Украинский след, или Всё началось с «бога манги»

Задаваясь вопросом, какое произведение мы можем считать самой первой мангой на русском языке, мы обнаружим, что она была издана вовсе не в России, а на территории бывшей советской республики. Так, в 1994 г. в Харькове издательством художественной литературы «Рубикон» была выпущена манга «Блэк Джек. Короткие рассказы», которую на сегодняшний день можно считать самой первой переводной мангой. Как и в случае со многими комиксами 1990-х годов, она была выпущена большим тиражом десять тысяч экземпляров.

Неудивительно, что украинское издательство решило начать выпуск японских комиксов с произведения Тэдзука Осаму (1928–1989), ещё при жизни получившего титул «бога манги» (манга-но камисама). Именно благодаря Тэдзука Осаму в послевоенные годы манга развилась в огромную индустрию, которая впоследствии смогла конкурировать с американскими комиксами и французскими банд десине (bande dessinée). Тэдзука Осаму по профессии был врачом и в этой манге он соединил свои медицинские знания с талантом непревзойдённого рассказчика. Персонаж Блэк Джек стал своеобразным альтерэго самого Тэдзука Осаму и снискал огромную любовь читателей. Согласно данным Министерства культуры Японии за 2007 г., манга «Блэк Джек» занимает 7-е место среди лучшей манги всех времён

Она рассказывает о гениальном хирурге по прозвищу Блэк Джек (наст. имя — Хадзама Куро), который способен творить чудеса и исцелять неизлечимо больных, но при этом работает нелегальным образом, без медицинской лицензии. Сам Блэк Джек в юном возрасте пережил серьёзную операцию. Об этом напоминает кусок искусственной бледной кожи на его лице, а также цвет волос — на одной половине головы волосы чёрные, на другой — светлые. Тем не менее, в своей «незаконной» деятельности Блэк Джек всегда руководствуется высокими моральными принципами. Он не берёт денег с бедняков, всегда поступает по совести и помогает слабым. Его внешний вид несколько старомоден, на что указывают тёмный плащ и рубашка в эдвардианском стиле, да и по натуре он немногословен и предпочитает держаться в стороне. 110 этой причине в образе Блэк Джека часто видят самого Тэдзука Осаму, который тоже был гением и «одиноким волком», порой смущаясь





того, что не получил специального художественного образования (как и Блэк Джек медицинской лицензии). Именно в манге «Блэк Джек» принцип драматичности, которым так славились произведения Тэдзука, нашёл своё лучшее воплощение, вылившись в увлекательную «больничную драму».

Интересно, что украинское издательство в целях продвижения новой продукции использовало отсылки к культуре американских комиксов, сравнивая в предисловии Тэдзука Осаму с Уолтом Диснеем: «Как Уолт Дисней в Америке, так он [Тэдзука] в Японии, стал одним из первых создателей мультипликационных фильмов и сразу же приобрёл большую известность. Надеемся, что комиксы японского Уолта Диснея доставят вам удовольствие и помогут лучше понять эту далёкую страну» [Тэдзука, 1994, предисловие]. Издательство также поместило на обложку книги надпись «настоящий японский комикс», избегая при этом употребления слова «манга», которое в то время было практически не известно и могло отпугнуть потенциального покупателя. При этом манга имела зеркальную композицию и читалась в европейской раскладке слева направо, а не справа налево, как это принято у японцев. Всего в книге было собрано девять коротких историй.

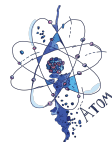
Изначально манга «Блэк Джек» (Буракку Дзякку) была создана Тэдзука Осаму в 1970-е годы и публиковалась на страницах юношеского журнала «Сёнэн чемпион» с 1973 по 1983 г., параллельно с этим она выпускалась отдельным изданием в формате танкобон (книга размером 12,5 на 17,6 см). Манга была настолько популярна, что переиздавалась много раз. Сначала она выходила в издательстве «Акита сётэн» (журнал «Сёнэн чемпион»), затем эстафету перехватило издательство «Коданся» (серия «Полное собрание сочинений Тэдзука Осаму»), после чего произведение неоднократно выпускалось в различных форматах и новых обложках.

При этом издательства могли по-своему компоновать наполнение томов и выпускать серии, состоящие, например, из 25 или 18 танкобонов. Это было связано прежде всего с тем, что каждая глава манги «Блэк Джек» представляла собой законченную историю и не имела привязки к предыдущей или последующей главе. Поэтому истории можно было по-разному группировать (а какие-то и вовсе пропускать), также существовала возможность включать в один том разное количество историй - девять, двенадцать и т.д.



Что же представляет собой первый том «Блэк Джека», изданный на Украине? Ниже представлена таблица, в которой сравнивается содержание манги «Блэк Джек» на русском языке с японскими изданиями.

| «Блэк Джек»<br>(1 том), 1994,<br>изд-во<br>«Рубикон» | «Блэк Джек»<br>(1-3 тома),<br>1974, изд-во<br>«Акита сётэн» | «Блэк Джек: Полное<br>собрание сочинений<br>Тэдзука Осаму» (1-22 тома),<br>1977-1996, изд-во<br>«Коданся» |
|------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ищите<br>доктора (Ися<br>ва доко да\)                | Том 1                                                       | Том 19                                                                                                    |
| Миюки и<br>Вен (Миюки то<br>Бэи)                     | Том 1                                                       | Том 15                                                                                                    |
| Анафилаксия<br>(Анафираки<br>си')                    | Том 1                                                       | Том 22                                                                                                    |
| Сын<br>Кисибоджин (Кисибодзии<br>мусуко)             | Том 1                                                       | Том 4                                                                                                     |
| Аномальная<br>киста<br>(Кикэй носю)                  | Том 2                                                       | Том 14                                                                                                    |
| Мальчик,<br>умерший 2<br>раза (Нидо<br>синда сёнэн') | Том 2                                                       | Том 2                                                                                                     |
| Спазм<br>(Хосса, в<br>оригинале -<br>«Припадок»)     | Том 3                                                       | Том 12                                                                                                    |
| Гемофилия                                            | Том 3                                                       | —                                                                                                         |



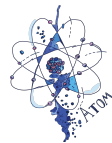
| (Кэцу га томаранай)                |       |       |
|------------------------------------|-------|-------|
| Болезнь львиной маски (Сиси мэммё) | Том 3 | Том 9 |

Как видно из вышеприведённой таблицы, наполнение первого тома «Блэк Джека» на русском языке не соответствует какому-либо конкретному тому на японском. Далее мы более детально рассмотрим истории, отобранные харьковским издательством.

Открывает сборник история «Ищите доктора», которая появилась на страницах самого первого выпуска «Блэк Джека» в 1973 г. Здесь показаны те моральные принципы, которыми руководствуется подпольный хирург в своей работе. Богач, который обращается к Блэк Джеку с просьбой спасти жизнь своему сыну, попавшему в аварию, готов пойти на всё - он обвиняет ни в чём не повинного портного, что именно тот стал причиной автокатастрофы. Молодого человека приговаривают к смертной казни, что на самом деле становится предложением для того, чтобы добыть для пересадки нужные органы. Блэк Джек берётся за дело, запросив немалую сумму за свои услуги. Но вместо того, чтобы спасти сына богача, он делает пластическую операцию бедному портному. Теперь портной как две капли воды похож на попавшего в аварию юношу и возвращается к богатому «папаше». Но вскоре он сбегает вместе со своей матерью в другую страну, используя деньги, которые дал им Блэк Джек. Поступок хирурга продиктован его моральными принципами - он отказывается жертвовать жизнью простого рабочего ради никчёмной жизни богатого повесы.

Далее, начиная с пятой истории под названием «Аномальная киста», следуют главы из второго оригинального тома, выпущенного издательством «Акита сётэн». В истории «Аномальная киста» показано, как у гениального хирурга появилась маленькая девочка-помощница Пиноко. Ещё одна история, «Мальчик, умерший два раза», демонстрирует, что не всегда мастерство врача окупается сполна: того, кого он совсем недавно вернул к жизни, приговаривают к смертной казни как преступника.

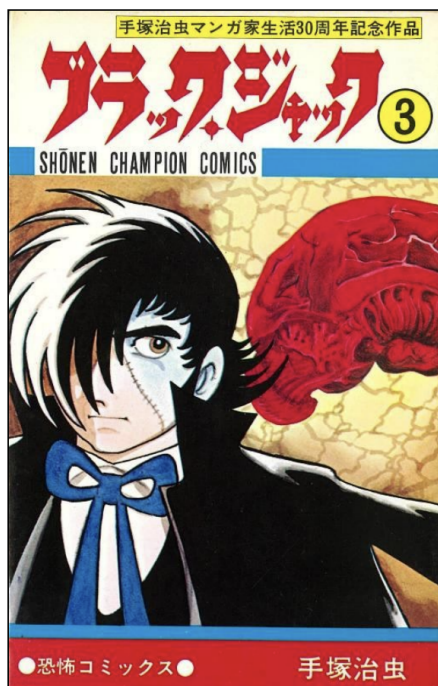
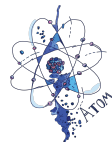
В конце книги следуют истории из третьего тома оригинального японского издания. Завершает первый том «Блэк Джека» на русском языке история «Болезнь львиной маски», в



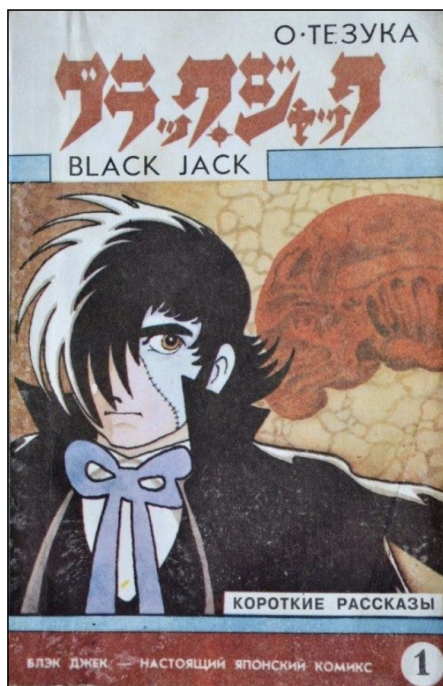
которой затрагивается тема того, почему гениальный хирург работает без лицензии. Несмотря на то, что он вылечил мальчика от страшной болезни, медицинское сообщество отказывается выдавать Блэк Джеку разрешение на профессиональную деятельность, ссылаясь на то, что он угрожает своим пациентам, вымогает у них большие суммы денег и оттачивает свои навыки на людях, как на подопытных кроликах.

Сложно сказать, планировало ли издательство продолжать выпуск «Блэк Джека», но очевидно, что при выборе историй для первого тома оно хорошо было знакомо с содержанием данного произведения Тэдзука, поместив в книгу ключевые истории, раскрывающие характер и моральные принципы Блэк Джека, а также знакомящие с его ближайшим окружением и персонажами-камео (мальчик Атом в «Сын Кисибодзин», старичок Хигэоядзи в «Анафилаксии»), Немалую роль в такой осведомлённости, по всей видимости, сыграл и переводчик Мацуда Ясуси. Имея дело с новым жанром книжной продукции, издательство решило поручить перевод носителю языка.

К тому же, если сравнить оригинальные обложки издательства «Акита сётэн», то можно обнаружить, что для первого тома русскоязычного издания 1994 г. была выбрана обложка третьего тома японского издания «Блэк Джека» 1974 г. Таким образом, украинское издание «Блэк Джека» представляет собой оригинальный набор историй, который не соответствует японским томам, выпущенным в издательствах «Акита сётэн» или «Кодайся».



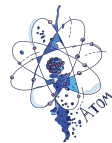
Тэдзука Осаму «Блэк Джек» (3 том), 1974, издательство «Акита сётэн».



Тэдзука Осаму «Блэк Джек. Короткие рассказы» (1 том), 1994, издательство «Рубикон».

## Антивоенная драма как первая попытка продвижения японских комиксов за рубежом

В 1990-е годы был опубликован ещё один культовый японский комикс: в 1995 г. на территории России выходит первый том манги Накадзава Кэйдзи «Босоногий Гэн» (ハダシのゲン, Хадаси-но Гэн). Выпуск книги был приурочен к 50-й годовщине атомной бомбардировки Хиросимы и Нагасаки. С этим произведением, в отличие от истории про Блэк Джека, отечественная публика могла познакомиться благодаря одноимённому анимационному фильму, который в 1980-е годы показывали в советских кинотеатрах [Наймушина, 2015, с. 176]. Советские зрители были глубоко тронуты полнометражным мультфильмом про шестилетнего мальчика по имени Гэн и его семью, переживших последствия атомного взрыва в городе Хиросима. Один из зрителей, Александр Рославлев, так описывает свои чувства от увиденного на экране: «Посмотрел “Босоногий Гэн” году в 1986,



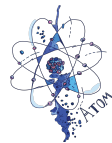
когда мне было 11 лет. Демонстрировали в доме отдыха на утреннем детском сеансе. Никто не был предупреждён, о чём фильм. Мультик и мультик. Да и название соответствующее. А там дети были и младше меня. Родители их запустили в кинозал и пошли на пляж. Когда вернулись забирать, застали рыдающую и бьющуюся в истерике ребятню. Один мальчик всё повторял, что у собачки глазки вывалились. Остального, похоже, его психика просто не восприняла... То, что я был потрясён, это ничего не сказать.

Но досмотрел, прищуриваясь, до конца. Запомнился контраст между мирной жизнью и начавшимся кошмаром. И могу сказать, что фильм мне понравился, несмотря на испытанный шок. Особенно запало в сердце, что жизнь всё равно возрождается из пепла» [Лесин, 2018, Интернет-ресурс]. Это автобиографическое произведение, вышедшее в Японии в 1973-1974 гг., стало главной антивоенной драмой за всю историю японских комиксов.

Изданием и переводом манги Накадзава Кэйдзи на различные языки мира занималась группа волонтеров «Проект Гэн». Этот проект был создан для того, чтобы как можно большее количество людей смогло узнать о страшных последствиях применения атомного оружия. Очень часто именно с «Босоногого Гэна» начинался выпуск японских комиксов в той или иной зарубежной стране. Так, «Босоногий Гэн» стал первой полноценной японской мангой, переведённой на английский язык и опубликованной в Америке в 1976 г. После этого мангу переводили на немецкий, французский, итальянский, португальский, норвежский, шведский, эсперанто и индонезийский языки.

В России эта манга тоже стала первой, если не принимать в расчёт мангу Тэдзука Осаму, вышедшую на Украине. Согласно информации, содержащейся в первом томе, выпуск манги был начат на деньги японской студентки Танабэ Минако, проживавшей в то время в Москве и ставшей главным представителем русско-японского «Проекта Гэн». Второй том планировалось выпустить на средства, полученные от продажи первого тома, а также на частные пожертвования. Но уже после выхода третьей книги возникли финансовые трудности, в связи с чем выпуск манги было решено продолжить в Японии в городе Канадзава. Под руководством переводчиков Юлии Тачино и Асадзума Намиэ были выпущены оставшиеся семь томов. В итоге с 1995 по 2001 г. были изданы все десять томов манги «Босоногий Гэн».





Накадзава Кэйдзи «Босоногий Гэн» (1 том), 1995, издательство «Япония сегодня» стр. 174-175 (чтение слева направо). В переиздании от «Альт Граф» эти картинки расположены на стр. 245-246, что указывает на отсутствующие страницы в издании 1995 г.



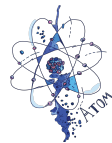
Накадзава Кэйдзи «Босоногий Гэн» (1 том), 1995, издательство «Япония сегодня», стр. 174–175 (чтение слева направо). В переиздании от «Альт Граф» эти картинки расположены на стр. 245–246, что указывает на отсутствующие страницы в издании 1995 г.

Новость о выходе первых трёх томов манги «Босоногий Гэн» на русском языке была опубликована в 45-м номере журнала «Великий Дракон», который был посвящён видеоиграм и одним из первых стал освещать современную японскую культуру в разделе «Мир Anime» [Великий Дракон, 1999, с. 77]. Книги были изданы в зеркальной композиции и читались слева направо, в конце шла информация о проекте, и, в частности, давалось объяснение слова «манга». Но само издание оказалось неполным: по неизвестным нам причинам в первом томе не хватает более 80 страниц, причём по одной-две страницы изымалось на протяжении всей истории.

К сожалению, самое первое издание манги в России, которым оказался «Босоногий Гэн», не было сколько-нибудь успешным. Впрочем, уже в 2000-е годы эту историю смогла оценить более многочисленная и подготовленная аудитория. В 2013 г. молодое издательство «Альт Граф» берётся за переиздание манги «Босоногий Гэн». Оно решает выпустить мангу в пяти книгах - т. 6, в одной книге публиковалось сразу два тома, а оформление



Магера Юлия Александровна "История появления первых японских комиксов на рус..."



обложек поручает отечественному комиксисту Николаю Писареву. В результате, всего за два года были переизданы все десять томов манги, теперь уже в полном объёме. «Босоногий Гэн» неоднократно лидировал в списках продаж и дважды побеждал в премии «КомиксБума» 2014 и 2015 гг. в номинациях «Лучшая манга».



Первый том манги «Босоногий Гэн» (1995),  
издательство «Япония сегодня»

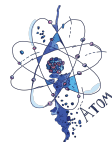


Первый том манги «Босоногий Гэн» (2013),  
издательство «Alt Graph» (репринт)

## От пиратских изданий к легализации процесса

И хотя первый выпуск манги на постсоветском пространстве не завоевал особой популярности у тогдашних читателей, он, тем не менее, сигнализировал о заинтересованности некоторых издательств или отдельных энтузиастов в продвижении подобного рода культурной продукции.

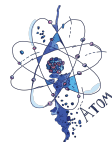
В конце 1990-х годов значительно растёт количество отечественных поклонников аниме и манги. Об этом можно судить благодаря появлению многочисленных филиалов клуба «Р.Ан.Ма» (Российской ассоциации аниме и манги) в городах по



всей России и государствах бывшего СССР. Задачей этого клуба, основанного в Москве в 1996 г., было налаживание связей между поклонниками японской поп-культуры различных возрастов и мест проживания. 110 аналогии с фанатами аниме и манги в Японии и за рубежом они стали называть себя «отаку» ( ). Как правило, этим словом в японском языке обозначали человека, страстно увлечённого чем-либо, но впоследствии оно закрепилось исключительно за поклонниками манги, аниме и видеоигр.

В отличие от официальных издательств, которые старались публиковать значимую ретро-мангу, как, например, «Блэк Джек» или «Босоногий Гэн», отаку скорее были заинтересованы в современных популярных японских комиксах. Именно недостаток товаров, который мог бы удовлетворить их культурные потребности, привёл к тому, что отечественные отаку стали сами принимать участие в создании такого рода продукции, что привело к появлению пиратских изданий или так называемой пиратки. Как отмечает в своей монографии киновед Борис Иванов: «Параллельно с возникновением отаку начал развиваться и подпольный бизнес по обеспечению их желанной продукцией. Появились первые пираты, специализирующиеся как на нелегальных переводах аниме и манги, так и на продаже более состоятельным отаку лицензионных зарубежных изданий» [Иванов, 2001, с. 193].

Именно с появлением русскоязычного Интернета на рубеже XX-XXI вв. среди российских отаку набирает популярность такое явление, как «сканлейт» (от англ. scanlate, состоящего из двух слов — scan «скан» и translate «перевод»), другими словами любительские переводы манги, созданные на безвозмездной основе и выкладываемые в свободный доступ в Сети. Это занятие было перенято от американских коллег, которые сначала сканировали томик японской манги, затем чистили сканы на компьютере и вставляли в словесные пузыри переведённый текст. Поэтому очень часто первые отечественные сканлейтеры переводили мангу с английского языка, заимствуя сканы у своих собратьев из Америки. Их главной целью был не только перевод, но и выпуск манги в печатном виде. Но желание отечественных сканлейтеров донести до широкого круга читателей японские комиксы шло в разрез с их финансовыми возможностями, поэтому часто выпуск таких книг осуществлялся нелегальным способом.

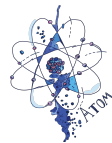


Так, в 1999 г. компанией NuregionAnime была выпущена первая нелицензионная манга «Тенчи не нужен!»<sup>2</sup> ( , Тэнти муё!) Окуда Хитоси, отпечатанная в московской типографии № 9. Это произведение было рассчитано, прежде всего, на мужскую аудиторию. В центре сюжета главный герой был окружён целым гаремом привлекательных женских персонажей. Изначально история появилась как анимационный сериал (1992-1993, 6 серий) в формате OVA (о-ви-э), т.е. «аниме для продажи на видеокассетах», что и обеспечило его быстрое распространение за рубежом, а уже после была создана манга (1994-2000, 12 томов). На русском языке был опубликован только первый том манги из семи глав, представляющий собой адаптацию аниме-сериала. И хотя в выходных данных книги указан тираж десять тысяч экземпляров, такое сложно представить для фанатского самиздата. После этой книги начинают появляться и другие пиратские издания манги, среди которых самые известные тайтлы<sup>3</sup>, такие, как «Берсерк» (Дом мысли, 2001), «Евангелион» (Mangaproject, 2003), «Хеллсинг» (Нева-Грейт, 2005), «Видео-девушка Ай» (NeoManga, 2006) и др. [Магуро, 2015, с. 261-268]. И хотя сейчас на отечественном рынке существует множество качественной лицензированной манги, но «пиратка» как явление культуры отаку не изжило себя до сих пор

---

2. В названии издательством использована транскрипция по Хепберну. Причина этого в том, что часто мангу на русский язык переводили с английских сканов.

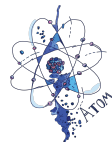
3. Тайтл (от англ. title – «заголовок») – понятие, объединяющее различные виды продукции: от кинофильма до романа, созданные на основе конкретного произведения, за которым закреплено строго определённое название.



Комикс в стиле манга Хиромото Синъити «Звёздные войны. Возвращение джедая» (1 том), 2004, издательство «Прайм-Еврознак»

Таким образом, если самые первые попытки издания японских комиксов на русском в 1990-е годы носили преимущественно легальный характер, то пережив волну пиратского самиздата, манга в XXI в. снова стала издаваться официально. Первым, кто взялся за лицензирование манги в 2000-е годы, стал издательский дом «Прайм-Еврознак», который в начале 2003 г. провозгласил одной из своих стратегических задач создание и продвижение комиксов в России. Первым их проектом в этом направлении стал комикс в стиле манга Хиромото Синъити «Звёздные войны. Возвращение джедая» (1 том, 2004 г., Ставоду джедай-но фукусю), созданный по мотивам сценария Джорджа Лукаса и Лоуренса Кэздана. В центре этой космической эпопеи – рыцарь-джедай Люк Скайуокер, принцесса Лея и их подопечные (роботы и представитель одной из космических рас – Чубакка), которые пытаются вызволить из плена своего друга Хана Соло. Все четыре тома манги вышли на русском языке в 2004 г.

Затем в 2005 г. появилось первое официальное издательство манги «Сакура-пресс», во главе которого стояли Сергей



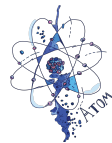
Харламов и Михаил Ульянов - люди, увлекающиеся мангой и всеми силами старавшиеся донести её до русского читателя. Свою деятельность они начали с выпуска комедийно-роматической манги Такахаси Румико «Ранма 1/2», что стало неким символическим жестом в сторону клуба «Р.Ан.Ма», который и был назван в честь этого популярного произведения. Поскольку манга в то время была ещё в новинку, «Сакура-пресс» опиралась на американский опыт: «отзеркаливала» мангу и перерисовывала японские звуки на русский язык. Но, к сожалению, из 38-томной истории было издано лишь 15 томов манги «Ранма 1/2». Издательство «Сакура-пресс» явно не рассчитало свои силы, выбрав для публикации такую длинную серию. Впоследствии отечественные издательства манги стали делать выбор в пользу коротких произведений, отличающихся небольшим количеством томов (приблизительно от 1 до 10).

И хотя в дальнейшем «Сакура-пресс» прекратила свою деятельность, именно её появление на российском рынке подало пример для других компаний, задумывающихся о лицензировании манги. Это привело к целому буму возникновения издательств, специализирующихся на выпуске азиатских комиксов - японской манги, корейской манхвы и китайской маньхуа. В 2006 г. заработало екатеринбургское издательство «Фабрика комиксов», в следующем году за выпуск манги взялся питерский издательский дом «Домино» (ныне «Комикс-Арт») при поддержке крупной компании «Эксмо», а с 2008 г. появились московские «Палма Пресс» и «Истари Комикс». И хотя не все из вышеперечисленных издательств сохранили свои позиции, те, что остались, в условиях конкуренции стремятся повысить качество выпускаемых книг, и сейчас на российском рынке всё чаще появляются коллекционные издания с цветными страницами и прочими бонусами, а также манга в твёрдом переплете.

## Заключение

Если говорить о стратегии, которой пользовались издательства в самом начале выпуска манги на русском языке, то для продвижения новой продукции они, прежде всего, ссылались на экранизации японских комиксов или популярные франшизы (как в случае со «Звёздными войнами»), которые в то время были более доступны и известны. Даже «бог манги» Тэдзука Осаму упоминается не как автор комиксов, а как создатель японской



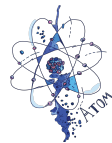


мультипликации. Впрочем, такой стратегии некоторые отечественные издательства придерживаются до сих пор, выпуская мангу под премьеру анимационного или игрового фильма. К тому же, для продвижения японских комиксов издательства поначалу пытались уйти от экзотики и непонятных терминов. Поэтому в 1990-е годы слово «манга» употреблялось за редким исключением, а книги часто оформлялись традиционным для европейского читателя способом - корешком слева. Ещё одной отличительной чертой являлось то, что подобную книжную продукцию было тяжело сбыть, ведь в 1990-е годы ещё не сформировалась целевая аудитория, которой были бы интересны японские комиксы, а немногочисленное сообщество фанатов, зарождавшееся со второй половины 1990-х годов, имело свои вкусы, направленные на более развлекательные жанры. И, конечно, была очень важна роль японцев (Мацуда Ясуси, Танабэ Минако и др.), по инициативе которых выпускались первые японские комиксы в постсоветский период и которые становились проводниками в неизведанный мир современной японской поп-культуры.

И хотя отношение к комиксам после распада Советского Союза у большей части населения было скептическим, первая манга на постсоветском пространстве отличалась драматизмом и серьёзностью поднимаемых тем. Ни «Босоногий Гэн», ни «Блэк Джек» не были просто смешными или развлекательными историями. И хотя в визуальном плане они были выполнены упрощённо и даже карикатурно, эти рисованные истории несли важное послание, передавали сильные эмоции и сокровенные чувства, заставляли задуматься над последствиями тех или иных действий.

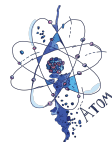
Но основной преградой на пути более широкого распространения манги являлась её сериализация. Будучи, прежде всего, элементом массовой культуры, манга в большинстве своём является многотомным произведением и призвана привлекать читателей на протяжении достаточно долгого времени. Но ни одно отечественное издательство на заре появления манги в России было не в состоянии выпустить выбранную ими серию в полном объёме. Даже заявленный десяти томный «Босоногий Гэн» не смог окупить себя в России, и его выпуск был продолжен в Японии. Что характерно, эта ситуация сохраняется до сих пор, по этой причине многие популярные манга-произведения были заброшены или так и не были изданы на русском языке.





## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Великий Дракон. - № 45. - 1999.
2. Волкова А.А. Выпуск манги в России: инструкция к применению // Манга в Японии и России: Субкультура отаку, история и анатомия японского комикса. Москва; Екатеринбург: Фабрика комиксов, 2015. С. 225-241.
3. Иванов Б. Введение в японскую анимацию. М.: Фонд развития кинематографии, 2001. 336 с.
4. Издательство «Мир» // Википедия. URL: [http://ru.wikipedia.org/wiki/Мир\\_\(издательство\)](http://ru.wikipedia.org/wiki/Мир_(издательство)) (дата обращения: 16.09.2017).
5. Издательство «Рубикон» // Лаборатория фантастики. URL: <http://fantlab.ru/publisher406> (дата обращения: 16.09.2017).
6. Караулов А. Аниме: на злобу дня. Сканлейтеры // Мир Фантастики. URL: <http://old.mirf.ru/Articles/art3708.htm> (дата обращения: 16.09.2017).
7. Каталог фильмов действующего фонда. Выпуск II: Зарубежные художественные фильмы. М.: Инф.-рекл. бюро упр. кинофикации и кинопроката комитета по кинематографии при СМ СССР, 1972. 328 с.
8. Корабль-призрак // Кинопоиск. URL: <https://www.kinopoisk.ru/film/korabl-prizrak-1969-79841> (дата обращения: 16.09.2017).
9. Лесин А. Мальчик, который выжил // WarSpot. 11.03.2018. URL: <https://warspot.ru/11430-malchik-kotoryy-vyzhil> (дата обращения: 20.04.2018).
10. Магуро Ю. История манги в России (1988-2014) // Манга в Японии и России: Субкультура отаку, история и анатомия японского комикса. Москва; Екатеринбург: Фабрика комиксов, 2015. С. 256-294.
11. Михайлова Ю.Д. Зарождение субкультуры аниме и манги в российском обществе и образ Японии // Манга в Японии и России: Субкультура отаку, история и анатомия японского комикса. Москва; Екатеринбург: Фабрика комиксов, 2015. С. 149-173.
12. Наймушина А.Н. История аниме в России // Манга в Японии и России: Субкультура отаку, история и анатомия японского комикса. Москва; Екатеринбург: Фабрика комиксов, 2015. С. 174-183.
13. Накадзава К. Босоногий Гэн, том 1. М.: АО Япония сегодня, 1995. 206 с.



14. Накадзава К. Босоногий Гэн, том 1. М.: Alt Graph, 2013. 528 с.
15. Окуда Х. Тенчи не нужен! М.: ООО Бумажная галерея, 1999. 190 с.
16. Прайм-Еврознак: Комиксы. URL: <http://p-evro.spb.ru/books/?fid=14> (дата обращения: 16.09.2017).
17. Премия КомиксБума 2014. Результаты голосования жюри. Итоги и победители! // ComicsBoom. URL: <http://comicsboom.net/blog/2321-premiya-komiksbuma-2014-rezultaty-golosovaniya-zhyuri-itogi-i-pobediteli.html> (дата обращения: 16.09.2017).
18. Премия КомиксБума 2015. Итоги и победители! // ComicsBoom. URL: <http://comicsboom.net/blog/3119-premiya-komiksbuma-2015-itogi-i-pobediteli.html> (дата обращения: 16.09.2017).
19. Тезука О. Блэк Джек. Короткие рассказы. Харьков: ИМП Рубикон, РИП Оригинал, 1994. 208 с.
20. Темплин Т. Чтобы играть в Блэк Джек, нужна система // Манга и философия / пер. с англ. С.Титовой. М.: Эксмо, 2011. С. 13-29.
21. Тэдзука О. Буракку Дзякку 3 [Блэк Джек. Том 3]. Токио: Акита сётэн, 1974. 206 с.
22. Тэдзука О. Буракку Дзякку: Тэдзука Осаму манга дзэнсю.: 1-18 : [Блэк Джек: Полное собрание сочинений Тэдзука Осаму. Тома 1-18]. Токио: Коданся, 1977-1983.
23. Тэдзука О. Буракку Дзякку: Тэдзука Осаму манга дзэнсю.: 19-22 : [Блэк Джек: Полное собрание сочинений Тэдзука Осаму. Тома 19-22]. Токио: Коданся, 1995-1996.
24. Хасэгава Х. Мир компьютеров в вопросах и ответах. Кн. 1 / пер. с яп. Ю.Н. Чернышова. М.: Мир, 1988. 119 с.
25. Хронология отечественного комикса // Комиксолет (2001). URL: <https://www.comicsnews.org/articles/chronology/xronologiya-otchestvennogo-komiksa> (дата обращения: 16.09.2017).
26. Ярыгин Н.В. Книжка с картинками: Графический альбом. М.: Натюрморт: ООО «Млесна», 2002. - 224 с.
27. Black Jack volume list // Ja-f.tezuka. URL: [http://web.archive.org/web/20050819182028/http://ja-f.tezuka.co.jp:80/manga/backlist/hu12/hu12\\_00120.html](http://web.archive.org/web/20050819182028/http://ja-f.tezuka.co.jp:80/manga/backlist/hu12/hu12_00120.html) (дата обращения: 16.09.2017).
28. Japan Probe Lists Top 50 Manga Series // ComiPress: Manga News and Information (2007). URL: <https://comipress.com/news/2007/06/08/2082.html> (дата обращения: 16.09.2017).